

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
UNIVERSITY OF AGRICULTURE IN KRAKOW,PL
AND
BILA TSERKVA NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY, UA**

University of Agriculture in Krakow, located at al. Mickiewicza 21, 31-120 Kraków, Poland represented by the Rector, Prof. Dr. Włodzimierz Sady and Bila Tserkva National Agrarian University, pl. Soborna 8/1, Bila Tserkva, Kievskva obl. 091, Ukraine,, represented by the Rector Prof. Anatolii Danylenko (the parties)

§ 1

The parties wish to cooperate in the field of research and education according to this Agreement.

§ 2

1. Research and scientific cooperation comprise realization of joint research projects and exchange of academic staff, PhD students and students for scientific conferences, joint research projects, trainings, courses and other not listed activities.
2. Collaboration in the field of education will include: joint development of curricula and plans of studies, including postgraduate courses. Moreover, the parties consider possible cooperation in the framework of international educational programmes and possible student exchange for studies and traineeships.

§ 3

1. The parties agree that the Agreement becomes effective on the date when signed by both parties and will continue in effect **for five years**.
2. Either party may terminate this Agreement providing the other with a written notice of its intent to terminate at least 3 months prior to the effective date of the termination.

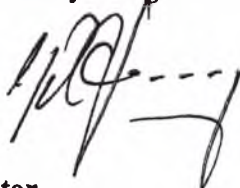
§ 4

Detailed regulations governing the cooperation between parties as part of joint activities, the principles of financing and dates of realization shall be stated in separate detailed agreements.
The agreement does not entail financial consequences.

§ 5

1. The Agreement has been prepared in 6 copies in English, Romanian and Polish, 3 copies for each party. In case of doubt the binding version of the Agreement is the text in English.
2. The parties agree that this Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Poland for activities carried out in Poland and by the appropriate law in force in the partner country for the activities carried out there.

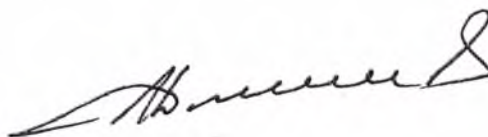
For
University of Agriculture in Krakow, PL



Rector
Prof. Dr. Włodzimierz Sady



For
Bila Tserkva National Agrarian University, UA



Rector
Prof. Anatolii Danylenko



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
zawarte pomiędzy

UNIwersytetem Rolniczym im. HUGONA KOLLĄTAJA W KRAKOWIE, PL
I
BILA Tserkva National Agrarian University, UA

Uniwersytet Rolniczy im. Hugona Kollątaja w Krakowie, Al. Mickiewicza 21,31-120 Kraków, Polska, reprezentowany przez Rektora, Prof. dr hab. inż. Włodzimierza Sady i Bila Tserkva National Agrarian University, pl. Soborna 8/1, Bila Tserkva, Kievskia obl. 091, Ukraina, reprezentowany przez Rektora, Prof. Anatolii Danylenko, (strony)

§ 1

Strony postanawiają prowadzić współpracę w dziedzinie badań naukowych i kształcenia, zgodnie z zawartym porozumieniem

§ 2

1. Współpraca naukowo-badawcza obejmuje realizację tematów badawczych oraz wymianę pracowników, doktorantów i studentów w zakresie konferencji naukowych, wspólnie prowadzonych projektów badawczych, kursów, szkoleń i innych wyżej nie wymienionych.
2. W zakresie kształcenia przewiduje się współpracę przy opracowywaniu planów i programów studiów, także podyplomowych. Ponadto Strony przewidują możliwość współpracy w ramach międzynarodowych programów edukacyjnych, a także możliwość wymiany studentów na studia i praktyki.

§ 3

1. Strony uzgadniają, że porozumienie zostało zawarte na czas określony i obowiązuje momentu podpisania przez obie strony przez **pięć (5) lat**.
2. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejsze porozumienie z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 4

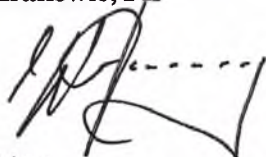
Szczegółowe uregulowania dotyczące zasad współpracy stron w ramach poszczególnych wspólnych przedsięwzięć, zasady ich finansowania oraz terminy realizacji zostaną zawarte w umowach szczegółowych. Niniejsze Porozumienie nie pociąga za sobą skutków finansowych.

§ 5

3. Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w 6 egzemplarzach w językach angielskim, rumuńskim i polskim po 3 dla każdej ze stron. W razie wątpliwości tekstem wiążącym jest tekst „Porozumienia” w języku angielskim.
4. Strony ustalają, że prawem właściwym dla realizacji niniejszego porozumienia na terytorium Polski jest prawo polskie, a na terenie kraju partnera prawo tam obowiązujące.

Za

**Uniwersytet Rolniczy im. H. Kollątaja
w Krakowie, PL**



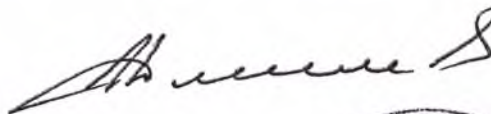
Rektor

Prof. dr hab. inż. Włodzimierz Sady



Za

**Bila Tserkva National Agrarian University,
UA**



Rektor

Prof. Anatolii Danylenko

